

УДК 81.2

**ДЕФИНИЦИОННЫЙ АНАЛИЗ СЛОВАРНЫХ ТОЛКОВАНИЙ
АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
СВЯЗАННЫХ С КОНЦЕПТОМ «БОЛЕЗНЬ»**

Самаркина М.Б.

Магистрант,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарёва*

Саранск, Россия

Аннотация. В статье проводится дефиниционный анализ английских и немецких лексических единиц, репрезентирующих концепт «Болезнь». Дефиниционный анализ является одним из наиболее эффективных средств анализа языкового материала, так как именно в дефинициях зафиксированы все знания народа о том или ином предмете или явлении.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, структура концепта, методы анализа концепта, дефиниционный анализ, лексическая единица, дефиниция, болезнь, толковый словарь.

**DEFINITIONAL ANALYSIS OF DICTIONARY INTERPRETATIONS OF
ENGLISH AND GERMAN LEXICAL UNITS RELATED TO THE
"DISEASE" CONCEPT**

Samarkina M. B.

Master's Degree Student,

N. P. Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract. The article provides a definitional analysis of English and German lexical units representing the concept «Disease». Definitional analysis is one of the most effective means of analyzing linguistic material, since it is in the definitions

that all the knowledge of the people about a particular subject or phenomenon is recorded.

Key words: linguoculturology, concept, structure of the concept, concept analysis methods, definitional analysis, lexical unit, definition, disease, definition dictionary.

Концепты – это минимальные единицы, в которых заложены взгляды народа и каждой личности на окружающую действительность. Эти взгляды в совокупности формируют концептосферу, изучение которой является одним из важнейших направлений когнитивной лингвистики [1]. Исследование концепта в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии позволяет понять этнокультурный мир человека, исследовать менталитет носителя языка, выявить его особенности и характерные черты [3].

Современные лингвисты рассматривают концепт в виде круга, состоящего из ядра и периферии [4]. Как правило, в ядро (или в базовый слой концепта) входит основная ассоциация, возникающая в сознании носителя языка при упоминании данного концепта. Периферия концепта (или интерпретационное поле) включает в себя различные репрезентации концепта в языке: его определения, толкования, фразеологизмы, пословицы, поговорки и т.д.

Существуют разные подходы к анализу концептов и разные способы их описания. Это связано с использованием разного исследовательского материала. В.И. Карасик выделяет несколько видов анализа концептов: дефиниционный анализ; контекстуальный анализ; этимологический анализ; паремиологический анализ; интервьюирование, анкетирование, комментирование. Данные виды анализа могут быть рассмотрены как самостоятельные, а также могут являться этапами лингвокультурного анализа концепта [3].

В последнее время одним из наиболее популярных методов концептуального исследования, объективирующих конкретный концепт культуры, является дефиниционный анализ, который проводится как автономно, так и в сочетании с другими приемами исследования. Цель такого анализа состоит в выделении в семантической структуре слова, отраженной в дефинициях толковых словарей, элементарных единиц содержательного плана, из которых формируется значение слова [5].

Еще А.А. Уфимцева говорит о необходимости изучения словарных дефиниций при анализе концептов и отмечает важность дефиниционного анализа, который она возводит в ранг метода лингвистического исследования, как «особого методического приема описания лексической семантики» [6, с. 134].

Я разделяю позицию И.В. Арнольд относительно дефиниционного метода, согласно которой значение слова приравнивается к его словарному толкованию. По справедливому замечанию ученого, анализ словарных дефиниций основывается на «установившейся в логике операции определения понятий, в частности указания ближайшего рода или класса, к которому относится предмет, и указания видовых отличий, т.е. признаков, которые отличают определенный предмет от всех других предметов того же класса» [2, с. 52].

Значимость обращения к данным словарных ресурсов, несомненно, детерминируется и тем, что дефиниционный анализ «делает возможным структурирование сем в значениях существительного в центральную и периферийную часть значения [2, с. 53].

Данная статья посвящена проведению дефиниционного анализа словарных толкований английских и немецких лексических единиц, связанных с концептом «Болезнь», с целью получения информации о представлениях немецкого и английского народа об этом явлении.

Материалом для исследования послужили английские и немецкие толковые словари, онлайн словари, а также словари синонимов.

Болезнь – это состояние организма, выраженное в нарушении его нормальной жизнедеятельности, продолжительности жизни и его способности поддерживать свой гомеостаз. С этим явлением человечество столкнулось уже очень давно и на протяжении многих веков пытается его побороть. Медицина становится все совершеннее, многие болезни, которые когда-то считались неизлечимыми, сейчас очень просто вылечить.

Слово «болезнь» переводиться на английский язык как «disease». Далее мною были рассмотрены определения данного понятия толковых словарях английского языка.

Слово «disease» в словарях представлено большим количеством различных значений (3). При этом учитывались только те дефиниции, которые соответствуют нужному нам семантическому полю «болезнь», то есть не берутся в счет такие значения, как «a harmful development (as in a social institution)» и т.д. Итак, слово «disease» представлено в следующих значениях:

1. a condition of the living animal or plant body or of one of its parts that impairs normal functioning and is typically manifested by distinguishing signs and symptoms.

2. any impairment of normal physiological function affecting all or part of an organism, esp. a specific pathological change caused by infection, stress, etc., producing characteristic symptoms.

3. a particular illness of people, animals, plants, etc., caused by infection or a failure of health rather than by an accident.

Слово «disease» имеет три определения, которые означают: во-первых, состояние живого организма, при котором нарушено его нормальное функционирование, что проявляется с помощью отличительных признаков или симптомов, во-вторых, болезнь – это любое нарушение нормальной

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

физиологической функции, затрагивающее весь или часть организма, особенно специфическое патологическое изменение, вызванное инфекцией, стрессом и т. д., вызывающее характерные симптомы и, в-третьих, это любая болезнь людей, животных, растений и т. д. в общем, вызванная инфекцией или ухудшением здоровья, а не несчастным случаем. Все значения тесно взаимосвязаны между собой и в принципе похожи друг на друга.

В онлайн-словаре синонимов английского языка даются следующие синонимы к слову «disease»: illness, malady, sickness, disorder, infection, ailment, bug, complaint, complication, distemper, fever, infirmity, trouble.

Из представленных синонимов необходимо отобрать понятия, являющиеся существительными, состоящие из одного слова, имеющие определение хотя бы в трех толковых словарях, а также широко употребляющиеся в современном английском языке и обладающие нейтральной окраской.

Слово «malady» не подходит, так как оно является старомодным и редко употребляется в современном английском языке. Слово «distemper» я также исключаю из анализа, так как оно употребляется чаще по отношению к животным, а не к людям («a disease of animals, especially dogs, that causes a high temperature and coughing» («заболевание у животных, особенно собак, вызывающее высокую температуру и кашель»)). Слова «infection» и «bug» также не подходят для анализа, так как они обозначают «болезнь, вызванную микробами или бактериями» («an infection is a disease caused by germs or bacteria»). Слово «complication» означает скорее «осложнение» («an extra medical problem that makes it more difficult to treat an existing illness» («дополнительная медицинская проблема, затрудняющая лечение уже существующего заболевания»)). Понятие «fever» имеет значение «лихорадка», поэтому также не подходит для анализа («a medical condition in which the body temperature is higher than usual and the heart beats very fast» («заболевание, при котором температура тела выше, чем обычно, а сердце бьется очень быстро»)).

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

бьется очень быстро»)). Слова «ailment» и «infirmity» также обозначают болезнь, но с некоторой конкретизацией. Так, слово «ailment» представляет собой «недомогание» («an illness, usually not a serious, a physical or mental disorder, a mild illness»). Слово «infirmity» обозначает болезнь, но имеет уточнение - «illness, especially for long periods or because of old age» (то есть «болезнь, беспокоящая в течение длительного времени или из-за старости»).

Лучше всего для анализа подойдут следующие слова: illness, sickness, disorder, trouble и complaint. Именно эти слова больше подходят по смыслу и чаще употребляются носителями английского языка.

В ядро концепта вошли понятия «illness» и «sickness». Слово «illness» имеет два интегральных (общих) по отношению к слову «disease» значений – «the state of feeling ill or of having a disease» («состояние, при котором человек плохо себя чувствует») и «a particular disease, or a period of being ill» («конкретное заболевание или период болезни»). Слово «sickness» имеет два интегральных (общих) по отношению к слову «disease» значений – «the state of being ill or unhealthy» («состояние болезни, нездоровья»), «a particular illness» («конкретное заболевание») и одно дифференциальное (различное) значение – «a feeling that you are going to bring up food from your stomach» («состояние, при котором человек испытывает чувство тошноты»).

При анализе не были обнаружены компоненты, входящие в приядерную зону концепта.

В периферию вошли слова «disorder», «trouble» и «complaint». Слово «disorder» имеет одно интегральное (общее) значение – «a problem or illness which affects someone's mind or body» («проблема или болезнь, которая затрагивает чей-то разум или тело») и два дифференциальных (различных) значения – «a state of being untidy, badly prepared, or badly organized» («состояние неопрятности, плохой подготовленности или плохой организации») и «a situation in which people behave in a noisy or violent way in public, often as a protest against something» («ситуация, при которой люди Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ведут себя шумно или агрессивно на публике, часто в знак протеста против чего-либо»). Слово «trouble» имеет одно интегральное (общее) значение – «a particular illness» («конкретное заболевание») и пять дифференциальных (различных) значения – «problems/worries» («проблемы/беспокойства»), «additional effort» («дополнительные усилия»), «unpleasant situation» («неприятная ситуация»), «when blame is likely» («вина очевидна») и «violence» («насилие, жестокость»). Слово «complaint» имеет одно интегральное (общее) значение – «an illness or other medical problem» («болезнь или другая медицинская проблема») и два дифференциальных (различных) значения – «a written or spoken statement in which someone says they are not satisfied with something» («письменное или устное заявление, в котором кто-то выражает свое недовольство») и «the act of complaining» («когда кто-то жалуется на что-то»).

Анализ лексической единицы «disease», а также синонимичных ей единиц выявил структуру концепта в английском языке, а также его основные понятийные слои. Подводя итог, стоит еще раз подчеркнуть, основными определениями слов «disease» будут – «a condition of the living animal or plant body or of one of its parts that impairs normal functioning and is typically manifested by distinguishing signs and symptoms» и ««a particular illness». Ядро концепта «disease» в английском языке образуют понятия «illness» и «sickness», что означает также «болезнь» и «немоць». Понятия, входящие в приядерную зону концепта, при анализе обнаружены не были. И в периферию вошли понятия «disorder», «trouble» и «complaint», которые обозначают «расстройство», «беда, неприятность» и «жалоба» соответственно.

Для англичан болезнь нежелательное явление, которое сопоставляется с немощью, неприятностями, расстройством и с жалобами.

С помощью аналогичного дефиниционного анализа, необходимо изучить концепт «Krankheit» (в переводе с немецкого – «болезнь»).

В словаре DUDEN были представлены следующие определение слова «Krankheit»:

1) körperliche, geistige oder psychische Störung, die an bestimmten Symptomen erkennbar ist;

2) Zeit des Krankseins.

В немецком языке, в отличие от английского, понятие «болезнь» не такое широкое и означает только «физическое, психическое или психологическое расстройство, которое можно распознать по определенным симптомам», а также обозначает «время болезни».

В онлайн-словаре синонимов немецкого языка даются следующие синонимы к слову «Krankheit»: Beschwerden, Erkrankung, Leiden, Schmerz, Seuche, Störung, Unpässlichkeit, Unwohlsein, Verletzung, Gebrechen, Siechtum, Übel, Indisposition, Wehwehchen, Infektion.

Слово «Übel» я не буду включать анализ. Оно редко употребляется в современном немецком языке и, к тому же, в словаре нет информации об этом слове. Слово «Schmerz» также имеет отличительное от слова «Krankheit» значение – «боль» («durch Krankheit, Verletzung ausgelöste, sehr unangenehme körperliche Empfindung» («очень неприятное физическое ощущение, вызванное болезнью, травмой»)). Понятие «Störung» обозначает – «körperliche Funktionsstörung beim Menschen» («физическая дисфункция у людей»). Понятие «Verletzung» имеет обозначение «eine Beschädigung von Gewebe» («повреждение тканей»). Слово «Wehwehchen» означает скорее «небольшой недуг, который не следует воспринимать слишком серьезно» («nicht allzu ernst zu nehmendes kleines Leiden»). А слово «Infection» не подойдет для анализа, так как оно обозначает конкретное заболевание – инфекцию («Ansteckung durch eingedrungene Krankheitserreger, die eine lokale oder allgemeine Störung des Organismus zur Folge hat» («вторжение болезнетворных микроорганизмов в организм, приводящее к локальному или общему нарушению организма»)).

Для анализа подойдут следующие слова: *Erkrankung*, *Beschwerden*, *Leiden*, *Übelbefinden*, *Unwohlsein*, *Unpässlichkeit*, *Gebrechen*, *Siechtum* и *Indisposition*.

Ядро концепта образуют слова «*Erkrankung*» и «*Beschwerden*», «*Indisposition*», «*Unwohlsein*», «*Unpässlichkeit*» (= «*Übelbefinden*»). Значения этих слов полностью совпадает со значением слова «*Krankheit*» - «*körperliche, geistige oder psychische Störung, die an bestimmten Symptomen erkennbar ist*» («физическое, психическое или психологическое расстройство, которое можно распознать по определенным симптомам») или также имеют похожие определения - «*gesundheitliche Probleme*» («проблемы со здоровьем») и «*Zustand des körperlichen Unwohlseins*» («состояние физического недомогания») и т.д.

Оставшиеся слова («*Leiden*», «*Gebrechen*» и «*Siechtum*») войдут в приядерную зону концепта «*Krankheit*». Слово «*Leiden*» имеет одно интегральное (общее) значение по отношению к слову «*Krankheit*» - «*lang dauernde Krankheit*» («длительная болезнь») и одно дифференциальное (различное) значение – «*leidvolles Erleben*» («болезненный опыт»). Данное слово также обозначает «болезнь», которая длится долгое время.

Слово «*Gebrechen*» имеет одно интегральное (общее) значение – «*andauernde (körperliche, gesundheitliche) Beeinträchtigung*» («физическое нарушение здоровья») и одно дифференциальное (различное) значение в австрийском диалекте – «*Beschädigung, technische Störung*» («техническая неисправность, повреждение»).

Слово «*Siechtum*» имеет обозначение «*lange dauernde Zeit schwerer Krankheit, großer Schwäche, Hinfälligkeit ohne Aussicht auf Besserung*», то есть «длительные периоды тяжелой болезни, сильная слабость, слабость без перспективы выздоровления».

Слова, входящие в периферию концепта, при анализе обнаружены не были.

Анализ лексической единицы «Krankheit», а также синонимичных ей единиц выявил структуру концепта в немецком языке и его основные понятийные слои. Стоит еще раз подчеркнуть, основным определением слова «Krankheit» будет – «körperliche, geistige oder psychische Störung, die an bestimmten Symptomen erkennbar ist». Ядро концепта «Krankheit» в немецком языке образуют понятия «Erkrankung» и «Beschwerden», «Indisposition», «Unwohlsein», «Umpässlichkeit» (= «Übelbefinden»), которые означают «болезнь», «жалобы» и «недомогание». В приядерную зону вошли понятия «Leiden», «Gebrechen» и «Siechtum», означающие «страдание», «скорбь» и «немошь». Понятия, входящие в периферию концепта, при анализе обнаружены не были. Безусловно, болезнь для немцев – это также неприятное явление, которое сопоставимо с жалобами, недомоганием, страданием, скорбью и с немощью.

Таким образом, концепт «Болезнь» в английском языке составили такие понятия, как «немошь», «неприятности», «расстройство» и «жалоба». В немецком языке: «жалоба», «недомогание», «страдание», «скорбь» и «немошь». Общими элементами, входящими в состав концепта «болезнь» в обоих языках, стали понятия «жалоба» и «немошь». Итак, сходства и различия в понимании семантики концепта «Болезнь» носителями немецкой и англоязычной лингвокультур установлены.

Библиографический список:

1. Арапова Г.У. Концепт, понятие и значение слова/ Г.У. Арапова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. - № 1-4 [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_25591015_11039254.pdf (Дата обращения 20.12.2021)

2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования / И.В. Арнольд – Москва: Просвещение, 1990. – 432 с.
3. Пересторонина И.Л, Тунева Е.Т. Дефиниционный анализ содержания концепта enseignant / учитель во французской лингвокультуре / И.Л. Пересторонина, Е.Т. Тунева // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2020. - № 16 [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44262079_87087991.pdf (Дата обращения 20.12.2021)
4. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сборник научных трудов. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 2001. – С. 58-65.
5. Тищенко Д.А. Дефиниционный анализ лексемы root в английском языке [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://upload.pgu.ru/iblock/169/Tishchenko.pdf> (Дата обращения 20.12.2021)
6. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы / А.А. Уфимцева – Москва: Академия наук СССР, 1962. – 288 с.

Оригинальность 95%